

No. 16197. VIENNA CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 MAY 1963¹

N° 16197. CONVENTION DE VIENNE RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ CIVILE EN MATIÈRE DE DOMMAGES NUCLÉAIRES. CONCLUE À VIENNE LE 21 MAI 1963¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

23 November 1989

CHILE

(With effect from 23 February 1990.)

With the following declaration and reservation:

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

23 novembre 1989

CHILI

(Avec effet au 23 février 1990.)

Avec la déclaration et la réserve suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"Respecto del artículo V, Chile declara que nada obsta a que, según las reglas o principios generales de derecho, se puede perseguir la reparación íntegra de los daños efectivamente producidos en los casos en que tales daños excedieren la limitación establecida por la legislación chilena; y

"Respecto del artículo VII, Chile formula expresa reserva en el sentido de que cuando el explotador no pueda obtener, total o parcialmente, un seguro que cubra su responsabilidad, la garantía del Estado solamente será otorgada para la parte no cubierta por el seguro o para su totalidad, en los casos y condiciones previstos por el régimen jurídico chileno".

[TRANSLATION]²

With regard to Article V, Chile declares that under the general rules or principles of law there is no impediment to seeking full reparation for the damage effectively produced in cases where such damage exceeds the limits established by Chilean law; and

[TRADUCTION]²

S'agissant de l'article V, le Chili déclare que, d'après les règles ou principes généraux du droit, rien n'empêche de chercher à obtenir une réparation complète des dommages effectivement causés dans les cas où ces dommages dépassent les limites fixées par la loi chilienne;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1063, p. 265, and annex A in volumes 1162, 1202 and 1545.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1063, p. 265, et annexe A des volumes 1162, 1202 et 1545.

² Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

With regard to Article VII, Chile enters an express reservation to the effect that, when the operator is unable to obtain insurance covering any part of his liability or the totality thereof, the guarantee of the State shall be understood to apply only to the portion not covered by insurance, in such cases and conditions as are provided for under Chilean law.

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 31 January 1990.

S'agissant de l'article VII, le Chili émet une réserve formelle : lorsque l'exploitant ne peut obtenir une assurance couvrant partiellement ou totalement sa responsabilité, la garantie de l'Etat n'est accordée que pour la partie non couverte par l'assurance, dans les cas et les circonstances prévus par la loi chilienne.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 31 janvier 1990.